

Ponencia de Naomi Adelson, Asociación Mayab

26 de septiembre, 2012

Primero, quería agradecerle al INALI, y al Director General Sr. Lopez Sánchez especialmente, por la invitación, y mucho más porque vino a visitarnos en nuestra oficina en una zona muy ruda de San Francisco, sólo para conocer una pequeña organización llamada Asociación Mayab. Así, no sentimos olvidados y le agradecemos mucho por eso. También, de antemano les pido disculpas ya que soy intérprete y ya no estoy acostumbrada hablar palabras no ajenas. Siempre somos la voz de los demás.

La Asociación Mayab, nació a finales del 2003, cuando un grupo de inmigrantes yucatecos se reunió para responder ante los efectos devastadores del huracán Isidoro en Yucatan. Después de una exitosa colaboración que llevó a una modesta recaudación de fondos, este grupo comprendió que para poder dar respuesta a las necesidades mas urgentes de la comunidad, era necesario contar con un grupo organizado y con más recursos e infraestructura.

Con este ideal, se integra la primera mesa directiva de Asociación Mayab en enero del 2004. En abril de 2004, se incorpora ante la Secretaría de Estado de California y comienza sus actividades de preservación cultural, lingüísticas y de apoyo a los miembros de la comunidad inmigrante maya en el Area de la Bahía de San Francisco. En diciembre del 2005, Asociación Mayab obtiene su condición de ser organización sin fines de lucro conforme al código 501(c)3 del Servicio Interno de Rentas (IRS) de los Estados Unidos.

Poco a poco, crearon un espacio cultural de los maya-yucatecos en San Francisco: un lugar de reunirse con su comunidad, hablar en su lengua, bailar jarana, participar en talleres de hilo contado o de hacer hamacas, aprender la maya, y comer su comida regional. Desde entonces, la organización también presta servicios de referencias a servicios sociales, de salud o legales, y claro de interpretación que voy a tratar más adelante.

La migración maya - yucateca a San Francisco data del programa bracero, pero grandes cantidades de personas llegaron a esta ciudad y sus alrededores después de 2000. De hecho, las remesas de EU a Yucatan eran solo \$6.6 millones de dólares en 2000, y la cifra disparó a \$80 millones en 2004. En el año 2011, las remesas a Yucatan alcanzaron 117.8 millones de dólares (Banco de México).

Hoy día, se calcula que cerca de 25,000 inmigrantes maya-yucatecos residen en la zona, provenientes de municipios del sur y sureste de Yucatan, y partes de Quintana Roo, municipios identificados por INEGI como zonas donde el 70% o mas de la

población habla *maaya*. En una encuesta realizada en SF City College en 2003, cerca del 85% de los encuestados reportaron que *maaya* (yucateca) era su primera lengua y la que usaban frecuentemente en sus trabajos y casas.

La comunidad maya yucateca de San Francisco decía que no se sentía cómoda accediendo a las instituciones de salud o sociales enfocadas en la prestación de servicios a latinos en general, ya que no tenían relevancia cultural para ellos, siendo indígenas y *maaya* - hablantes. A la vez, habían suficientes miembros de la comunidad que dominaban muy poco el español.

Ya por 2007, Asociación Mayab recibe sus primeras llamadas de tribunales penales en California. Comenzaron llamadas en busca de intérpretes de *maaya* (yucateco). Claro, pensaban que iban a encontrar intérpretes que interpretaban *maaya* - inglés. Ya que no teníamos gente con su tercera lengua tan avanzada (al nivel de interpretación), y ya que soy acreditada para trabajar de intérprete en los tribunales de California, empecé a acompañar e interpretar con intérpretes relevantes en los tribunales

Hay que recordar que la gran mayoría intérpretes de lenguas indígenas no hablan inglés, ya que su migración es más reciente, así que en nuestro programa interpretan *maaya* - español, y yo (o una intérprete acreditada) español-inglés.

Desde el primer caso que trabajamos me quedé preocupada que estábamos en un juzgado penal y no tenía otro intérprete a mi lado, sino que tenía una persona bilingüe y valiente. ¿Porque valiente han de preguntarse?

Pues, y es aquí es donde voy a hablar del contexto multilingüe y multicultural de California, los intérpretes, quienes en su gran mayoría no tienen documentación, acuden conmigo a un juzgado penal lleno de alguaciles y policías. No tenían capacitación y no hablaban inglés, que es la lengua dominante.

A la vez, se pueden encontrar en cualquier parte de California, donde los tribunales proporcionaron servicios de interpretación por el equivalente de 1 millón de días entre 2008 y 2010, en 147 lenguas. De hecho, casi 4 de cada 10 personas de California vive en una casa donde no hablan el inglés. Pero el español es lo más común, siendo 83% de los casos de interpretación, y los acusados que hablan lenguas mayas son de México o Guatemala en su mayoría, así que hay una suposición de que hablan español y ¿porque necesita dos interpretes?

Después de las primeras experiencias, en las cuales tuve mucha suerte por tener gente con una capacidad natural de interpretar, decidí que era necesario capacitarles a los intérpretes. A la vez, surgió una causa en Los Angeles y necesitaban alguien que hablaba *tzeltal*. Ya la Asociación que se llamaba MaYAB por *Maya Yucateca del Area de la Bahía* se había expandido a incluir chiapanecos, habladores de *tzeltal* y *ch'ol*, y guatemaltecos de habla *mam*, así que decidimos capacitarles a los intérpretes de lenguas mayas en español con un mínimo de dos personas que hablaban la misma lengua maya para que empezaran a concordar términos. La organización también se volvió Mayab por el significado de la palabra, y ya no por las siglas.

La primera capacitación incluía gente de habla mam, maaya, tseltal, y ch'ol. Se trató el código de ética para intérpretes de California, el sistema penal estadounidense (nuestros intérpretes tienen que aprender todo un sistema penal y conceptos jurídicos nuevos), los tres modos de interpretación, y métodos para fortalecer la memoria.

Desde 2008, Mayab ha proporcionado servicios de interpretación en tribunales de migración, tribunales federales, tribunales estatales, y consultas médicas en las lenguas de maaya, tseltal, ch'ol, y mam en ciudades de California como Hayward, Los Angeles, Madera, Oakland, San Francisco, y San Diego, y hasta Tejas y Colorado.

El objetivo del programa es facilitar y aumentar el acceso de miembros de la comunidad indígena maya (ya no solo yucatecos) a servicios sociales, de salud, y legales, y al debido proceso en los juzgados penales. A la vez, hemos visto que la gente valora más su lengua cuando ve que tan importante es el servicio que presta, no sólo para el acusado, sino que también para los juzgados que están más que alegres al haber encontrado un intérprete "de esta lengua rara", y cuando le paga por hablar su lengua.

En Octubre, iniciaremos la segunda capacitación ya que varios intérpretes ya regresaron a sus comunidades en Yucatan y Chiapas. Por primera vez, comenzaremos a capacitar unos jóvenes, hijos de migrantes, como intérpretes directos mam - inglés, y me imagino haciendo lo mismo dentro de poco con intérpretes de maaya - inglés.